

قوانین تکنیکی فدراسیون جهانی شمشیربازی (۲۰۲۵-۲۰۲۶)

قوانین انضباطی ویژه مسابقات

فصل دوم

مقامات انضباطی و صلاحیت آنها

ترجمه: عباسعلی فاریابی

عضو کمیسیون قوانین فدراسیون جهانی شمشیربازی FIE

عضو کمیته فنی کنفدراسیون شمشیربازی آسیا FCA

عضو فدراسیون بین المللی ورزش های دانشگاهی FISU Family

Chapter 2

فصل دوم

THE DISCIPLINARY AUTHORITIES AND THEIR COMPETENCE

مقامات انضباطی و صلاحیت آنها

Preamble

مقدمه

t.134

The following articles only regulate discipline at competition venues. Depending on the gravity of the offences established, they do not exclude the application of the Disciplinary Code of the FIE (Chapter VII of the Statutes of the FIE) which completes or, if the case arises, takes priority over the following articles.

مواد قانونی زیر فقط نظم و انضباط مورد نیاز در میادین مسابقات را تنظیم می کنند. بستگی به میزان شدت قانون شکنی، این مواد مانع از اعمال آیین نامه انضباطی FIE (فصل هفتم اساسنامه FIE) نخواهد بود، مقرراتی که آنها را تکمیل می کند، و در موارد حاد، بر مواد قانونی ذیل تقدم خواهند داشت.

Jurisdictional bodies

مقامات قضایی

t.135

The following are the competent disciplinary authorities:

مراجع ذیصلاح انضباطی به شرح زیر است:

- the Referee (cf. t.137);
داور؛
- the Refereeing Commission delegate(s) (cf. o.20);
نماینده (نمایندگان) کمیسیون داور؛
- the Directoire Technique (cf. t.139, o.15 to o.17);
کمیته فنی؛
- the Supervisor (cf. o.22);
ناظر مسابقات؛
- the Executive Committee of the IOC at the Olympic Games (cf.t.142);
کمیته اجرایی کمیته بین المللی المپیک IOC در بازی های المپیک؛

- the Bureau of the FIE (cf. t.143.1/4, o.12);
- دفتر مرکزی FIE؛
- the Executive Committee of the FIE (cf. t.143.5);
- کمیته اجرایی FIE؛
- the Disciplinary Commission of the FIE and its Tribunal;
- کمیته انضباطی FIE و دادگاه آن؛
- the Court of Arbitration for Sport and the Sports Arbitration Tribunal.
- دادگاه داوری ورزش و دیوان حکمیت ورزش

See also Disciplinary Rules of the FIE (Chapter VII of the FIE Statutes).

به مقررات انضباطی فدراسیون جهانی FIE (فصل هفتم اساسنامه FIE) نیز مراجعه کنید.

Principle of jurisdiction

اصول قضاوت

t.136

1. Whatever juridical authority has taken a decision, this decision may be subject to an appeal to a higher juridical authority, but only to one such appeal.
(۱. هر آنچه یک مرجع قضایی تصمیمی گرفته باشد، فقط یک بار می‌تواند مورد استیناف مرجع قضایی بالاتر قرار گیرد.)
2. No decision on a question of fact can be the subject of an appeal (cf. t.172).
(۲. هیچ تصمیمی که در مورد اصول انکار ناپذیر گرفته شده باشد نمی‌تواند مورد استیناف قرار گیرد.)
3. An appeal against a decision only suspends that decision when it can be judged immediately.
(۳. درخواست استیناف علیه یک تصمیم، زمانی می‌تواند آن تصمیم را به حالت تعلیق درآورد که بتوان آن را بلافاصله مورد قضاوت قرار داد.)

The Referee

داور

t.137

1. The Referee is responsible not only for the direction of the bout, the judging of hits and the checking of equipment, but equally for the maintenance of order in the bouts which he is refereeing (cf. t.47.2.i).
(۱. داور نه تنها مسئولیت اداره بازی، قضاوت روی ضربات، و کنترل تجهیزات را به عهده دارد، بلکه به همان اندازه برای نظم و انضباط بازی هایی که در حال داوری آن مسئول است.)
2. In his capacity as director of the bout and arbiter of hits, he can, in accordance with the rules, penalise the competitors, either by refusing to award a hit which they have in fact made on the opponent, or by awarding against them a hit which they have not in fact received, or by excluding them from the competition which he is refereeing, all, according to the circumstances, with or without prior warning. In these circumstances, and if he has judged on a matter of fact, his decisions are irrevocable (cf. t.172).
(۲. او به عنوان اداره کننده بازی و قاضی ضربه های وارده، می‌تواند به مدد قوانین، با ندادن امتیاز به ضربه‌ای که واقعاً به حریف وارد شده، یا با اعطای امتیاز به ضرر بازیکن بدون اینکه در واقع ضربه ای وجود داشته باشد، یا با اخراج بازیکن از مسابقه‌ای که قضاوت آن را بر عهده دارد، بازیکنان را جریمه نماید. همه این موارد می‌تواند، با توجه به شرایط، با تذکر یا بدون تذکر قبلی به اجرا درآید. در چنین شرایطی، در صورتی که قضاوت او روی یک موضوع انکار ناپذیر باشد، تصمیمات او قطعی و برگشت ناپذیر است.)

3. By reason of the right of jurisdiction which he has over all the fencers who participate in, or are present at a competition which he is refereeing, he can also propose to the Directoire Technique the expulsion from the venue of the competition of the spectators, trainers, instructors and other persons who accompany the competitors (cf. t.158-162, t.167, t.168, t.170).

۳. داور به موجب اختیارات قانونی تفویض شده جهت قضاوت روی کلیه شمشیربازان شرکت کننده یا افراد حاضر در مسابقاتی که او در حال قضاوت آنها می باشد، می تواند اخراج تماشاگر، مربی، سرمربی و سایر افرادی که بازیکنان را همراهی می کنند، از محل مسابقه را به کمیته فنی پیشنهاد نماید.

4. Finally, he may recommend to the Directoire Technique all other penalties which he considers appropriate (exclusion from the whole competition, suspension or disqualification) (cf. t.139.3).

۴. سرانجام اینکه، داور می تواند سایر تنبیهات مقتضی را (اخراج از کل مسابقه، محرومیت، یا سلب صلاحیت) به کمیته فنی پیشنهاد نماید.

t.138

The Refereeing Commission delegate or the Supervisor (if there is no delegate) is the authority competent to deal with appeals against the decisions of the Referee.

نماینده کمیسیون داوری یا ناظر مسابقات (در صورت عدم وجود نماینده مذکور) مرجع ذی صلاح برای رسیدگی به کلیه اعتراضات علیه تصمیمات داور است.

The Directoire Technique at official FIE competitions (cf. o.15 – o.22)

کمیته فنی مسابقات رسمی FIE

t.139

1. The Directoire Technique, the refereeing delegates or the supervisor have jurisdiction over all the fencers who take part in or are present at a competition which they are running.

۱. کمیته فنی، نمایندگان داوری یا ناظر مسابقات، از نظر قضایی روی کلیه شمشیربازان شرکت کننده یا حاضر در مسابقات در حال برگزاری اشراف دارند.

2. When necessary, they can intervene on their own initiative in all disputes.

۲. این کمیته در صورت لزوم می توانند بنا به صلاح دید خود در کلیه اختلافات مداخله نمایند.

3. They are also responsible for maintaining order and discipline during competitions, and may use the penalties specified in the Rules.

۳. کمیته فنی همچنین مسئول برقراری نظم و انضباط در طی مسابقات هستند، و می توانند تنبیهات تصریح شده در قوانین را اعمال نمایند.

4. The Directoire Technique is responsible for sending direct to the Central Office of the FIE announcements of disciplinary penalties pronounced during the competitions, as well as any requests for censure, suspension, extension of penalty or permanent suspension, and requests for ultimate appeals.

۴. این کمیته، جرائم انضباطی اعلام شده در جریان مسابقات، همچنین هرگونه درخواست توبیخ، محرومیت، تمدید محرومیت یا تعلیق دائمی و درخواست استیناف نهایی را مستقیماً به دفتر مرکزی FIE ارسال می نماید.

5. The Directoire Technique activates any penalty imposed against which no appeal is possible or which is not subject to suspension (cf. t.136).

۵. کمیته فنی هر جریمه ای را که امکان فرجام خواهی ندارد یا آنکه مستحق محرومیت نباشد، به اجرا در می آورد.

t.140

The disciplinary decisions of the Directoire Technique, the refereeing delegates or the supervisor that they take spontaneously or in their own right (as the first level of authority) are subject to appeal to the Disciplinary Commission of the FIE.

تصمیمات انضباطی کمیته فنی، نمایندگان داوری یا ناظر مسابقات که به صورت خودجوش یا با توجه به اختیاراتی که به آنها واگذار شده است (به عنوان مرجع اول)، می تواند توسط کمیسیون انضباطی FIE مورد استیناف قرار گیرد.

t.141

All the decisions of the Directoire Technique, the refereeing delegates or the supervisor are immediately enforceable. No appeal against a decision can suspend that decision during the competition.

کلیه تصمیمات متخذه از سوی کمیته فنی، نمایندگان داوری یا ناظر مسابقات بلافاصله لازم الاجرا است. هیچ گونه فرجام خواهی در جریان مسابقات نمی تواند آن تصمیم را در جریان مسابقه معطل کند.

The Executive Committee of the IOC at the Olympic Games

کمیته اجرایی IOC در بازی های المپیک

t.142

The Executive Committee of the International Olympic Committee (IOC) is the final arbiter for all disputes of a non-technical nature which may arise during the Olympic Games. It may intervene either on its own responsibility, or at the request of a National Olympic Committee, the FIE or the Organising Committee.

کمیته اجرایی کمیته بین المللی المپیک (IOC) داور و قاضی نهایی در زمینه کلیه اختلافات فاقد ماهیت فنی خواهد بود که ممکن است در جریان بازی های المپیک حاصل شود. کمیته اجرایی می تواند بنا به صلاح دید خود یا بنا به درخواست کمیته ملی المپیک یک کشور، FIE یا کمیته برگزاری مداخله نماید.

FIE Central Office, Disciplinary Commission, Executive Committee, Sports Arbitration Tribunal

دفتر مرکزی FIE، کمیسیون انضباطی، کمیته اجرایی، دیوان حکمیت ورزش

t.143

1. All disciplinary matters referred to the FIE by a national federation, a Directoire Technique or any other competent body on the occasion of an official FIE competition are addressed to the Central Office of the FIE. This latter transmits them to the competent body.

۱. کلیه موارد انضباطی مربوط به مسابقات رسمی ارجاع شده به FIE توسط فدراسیون یک کشور، کمیته فنی یا هر ارگان ذیصلاح دیگر، به دفتر مرکزی FIE ارسال می شود. آنگاه این دفتر آنها را به مرجع ذی صلاح ارجاع می دهد.

2. The Disciplinary Commission of the FIE is the juridical body of the FIE that, within the limits of the territories over which the FIE has authority, settles all disciplinary matters referred to the FIE and judges all appeals against decisions taken by a Directoire Technique, the Refereeing Commission delegate or the Supervisor (if there is no delegate).

۲. کمیسیون انضباطی FIE، مرجع قضایی فدراسیون بین المللی شمشیربازی FIE است که در کلیه قلمروهایی که تحت اختیار FIE قرار دارد، به کلیه مسائل انضباطی مربوط به FIE رسیدگی می کند و همچنین مرجع قضاوت بر کلیه تصمیمات متخذه توسط کمیته فنی، نماینده کمیسیون داوری یا ناظر مسابقات (در صورت عدم وجود نماینده کمیسیون داوری) خواهد بود.

3. The Sports Arbitration Tribunal (TAS) judges all appeals against the decisions of the tribunals of the Disciplinary Commission.

۳. دیوان حکمیت ورزش (TAS) بر کلیه تصمیمات متخذه توسط دادگاه های کمیسیون انضباطی قضاوت می کند.

4. In urgent cases, the FIE Bureau may take the preliminary administrative measures necessary for the suspension of the licence of the accused in accordance with the Disciplinary Code.

۴. در موارد فوری، دفتر مرکزی FIE می‌تواند اقدامات اداری اولیه ضروری جهت تعلیق مجوز (لایسنس) شخص خاطی را مطابق با آیین‌نامه انضباطی، به اجرا درآورد.

5. The Executive Committee ensures that the decisions of the Disciplinary Commission are respected and carried out.

۵. کمیته بر اجرای صحیح و محترم شمردن تصمیمات کمیسیون انضباطی نظارت می‌کند.

See the Disciplinary Code of the FIE (Chapter VII of the FIE Statutes).

به آیین‌نامه انضباطی FIE (فصل هفتم اساسنامه FIE) مراجعه کنید.